

Ю.П.ТЕН,

доцент кафедры корееведения и японоведения КазНУ имени аль-Фараби,
кандидат филологических наук

ОБУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОМУ ЛИТЕРАТУРНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ КАК ВЕКТОР ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

В статье рассматривается организация комплексного вводно-фонетического курса с опорой на письмо и чтение является оптимальной моделью обучения, поскольку учёт особенностей звуко-графемных связей позволяет предусмотреть ошибки артикуляционного порядка и осуществлять необходимую коррекцию произносительных навыков корейского языка.

Формирование навыков корейского литературного произношения осуществляется поэтапно.

АФ СПбГУП .: Между-народная научно-практическая конференция «Экономика, право, культура в эпоху общественных преобразований», –Алматы, 2015 (23 января).

На данном этапе развития корееведения в Казахстане в условиях перестройки учебно-педагогического процесса, обоснования инновационных подходов, еще не разработаны теоретические и методические основы обучения корейскому литературному произношению, не разработаны вопросы управления процессом формирования произносительных навыков обучающихся.

Обучение произносительным навыкам будет эффективным, если будет разработана, как утверждают ученые-методисты, психологически и методически обоснованная, система фонетических упражнений с опорой на письмо и чтение. Для этого необходимо определить базовый (инвариантный), который позволит проводить управляемый процесс формирования произносительных навыков. Далее при обучении произношению корейского языка важно выявить особенности корейской артикуляционной базы в сравнении, например, с казахской, с узбекской и с русской фонетической

системами.

Фонетическую систему корейского языка исследовали Ким Ион Джин, С.С. Цой, рассматривали вопросы фонетики Г. Рамстедт, А.А. Холодович, В.В. Шеворошкин, Ф.Э. Ким, Л.Р. Концевич, Ли Хенбок, и др.

Важным для языка является описание конкретных звуков как физических явлений и звуковых сигналов, «употребляемых в той или иной языковой общности в целях сообщения» [1, с.4]. В корейском языке данные элементы речевого акта особенно актуальны, так как в нем имеются степени вежливости (некоторые ученые-корееведы выделяют до пятнадцати степеней вежливости).

Прежде чем приступить к описанию особенностей фонетики корейского языка, кратко остановимся на истории и источниках ее изучения. Первое упоминание о корейском языке относится к 1У в. до н.э. Письменным источником является «Сказание о Тангуне» [2, с.24].

До 40 годов ХУ века в Корее использовалась письменность «Ханмун» – официальное иероглифическое письмо. Иероглифы не отличались по написанию и значению от китайских, но произношение подчинялось фонетическим законам корейского языка. Это было «Иду» – так называемое «силлабо-морфемное» письмо, которое было достаточно сложным, и владели им, в основном, люди знатные, высшего сословия. И лишь в 1443 году по указу короля Седжона Великого была создана корейская письменность, которая называлась «Хунмин чонъым», что в переводе обозначает «Звуки, легкие для усвоения простого народа». За период более чем 500-летнего существования письменность «Хунмин чонъым», которая в настоящее время называется «Хангыль», почти не изменилась (основных букв всего было 28, в настоящее время – 24) [3, с.6].

Из всех гипотез происхождения корейского письма (их было около 20) после открытия в 1940 году полного текста «Хунмин чонъым» стала популярной символично-артикуляторная концепция, согласно которой исходные буквы для согласных как бы символизируют положение органов речи (губная ㅁ – образ рта, гортанная ㅇ – образ горла, зубная ㅌ – образ зубов и т.д.), а буквы для гласных – формы трех первоначал мироздания: Неба (круглая «·»), Земли (плоская горизонтальная «—») и Человека (вертикальная «|»). Долгое время корейскую письменность называли простой или вульгарной (оптин), женской (amkhwal: символ [ш] – здесь и далее в статье обозначает гласный Ы.), монашеской (tshungwal) и др., хотя уже имелась и художественная, и учебная литература, написанная на «хангыль». «Хангыль» – это современное название корейского письма (с конца XIX в.), что в переводе означает «великое корейское письмо». Этимолого-морфологический принцип является основным принципом корейского письма (после реформы 1933 года). В Южной Корее с 1989 года наблюдается тенденция к фонетическому написанию [4, с.27].

Основными графическими элементами корейского письма являются черта (вертикальная и горизонтальная), точка и окружность. При гласных вертикальной оси буква пишется слева, при гласных горизонтальной оси – сверху. Конечная согласная закрытого слога пишется под гласной, образуя так называемый «падчим» [5, с.23-25]. Эта особенность корейского письма оказывает огромное влияние на произношение слов, которое не совпадает с написанием и является одним из трудных аспектов в изучении и усвоении корейского языка как иностранного.

В корейском языке имеются звуки, подобные звукам других языков, но есть и специфические звуки, присущие именно корейскому языку. Это простые, придыхательные, геминаты: [k/g], [kk], [kh], [tt], [th], [p/b,],

[pp], [ph], [ts], [tsh]; [kk], [tt], [pp], [ss], [tʰ⁴], которые составляют особенность согласных корейского языка. По Г. Рамстедту, гемината – это ‘густой’ звук [6].

Система согласных корейского языка характеризуется общими для всех или большинства языков мира свойствами и специфическими, характерными чертами для данного языка. Так, в корейском языке не является фонематическим фонологический признаки твердость/мягкость. Это подтверждено результатами исследования Ким Ион Джин. Фонологический признак глухость/звонкость также не является фонематическим для корейского языка. «Ср.: со<п>и [со(б)и] трата, где п/ попадает в зону озвончения. Но сравните: со<п>ул [сопхул] коровий рог, со<п>о [сопхо] в них [п] не подвергается озвончению и является инвариантом» [7]. То есть в указанных примерах, несмотря на интервокальную позицию /п/ передается и как звонкий согласный [б], и как глухой придыхательный согласный [пх].

Корейские согласные не имеют коррелятивного признака твердость/мягкость и глухость/звонкость в сравнении с русским языком и корреляции глухость/звонкость в сопоставлении с узбекским языком.

Гласные фонемы корейского языка имеют общие и специфические свойства.

По ряду гласные корейского подразделяются на гласные переднего ряда [i], [e], [ɛ], [ü], [ø] [we]) и заднего ряда [ɯ], [ɔ], [a], [u], [o].

По признаку лабиализации гласные фонемы корейского языка делятся на два типа: лабиализованные гласные; нелабиализованные гласные.

В корейском языке, по мнению сеульских ученых, простых гласных 10. Всего 21 гласная, в том числе, 8 монофтонгов, 6 йотированных, 1 дифтонг, 6 и/w – образных дифтонгоидов.

Следует отметить, что среди корееведов нет единого мнения о количестве фонем в корейском языке. С.С. Цой отмечает, что в корейском языке 10 простых гласных, 10 дифтонгоидов, 1 дифтонг. С.С. Цой фонемы [ǒ], [ü] относит к монофтонгам [8, с.27].

В.А. Кочергина отмечает, что «вопрос о выделении в корейском языке дифтонгоидов является спорным. Если не считать целесообразным выделение комбинаторно обусловленных дифтонгоидов, то следует говорить о палатализации и лабиализации предшествующих гласных» [5, с.23-25].

Гласные фонемы корейского языка имеют некоторые сходные параметры с гласными узбекского языка. Эти сходства заключаются, прежде всего, в наличии двух рядов - переднего и заднего. Средний ряд не представлен ни в корейском, ни в узбекском языках. Корейский язык ближе к узбекскому языку и благодаря наличию полузакрытой [ǒ].

Сравним произношение звука [i] в узбекском вы [siz]. В корейском вы [Kim] Ким или в узбекском [tish] зубы, и в корейском [thim]. Так, фонема /i/ в узбекском языке часто встречается после твердых согласных, так же и в корейском языке. Но в узбекском языке благодаря своей краткости фонема /i/ в начале слова после согласного и в открытом слоге произносится иногда настолько быстро, что почти выпадает, например: birinchi [бринчи] [10].

В корейском языке имеются гласные, которых нет в узбекском и русском языках. Это дифтонгоиды и дифтонг, некоторые простые гласные: [ǒ], [yǒ], [ae], [yae], [wa], [we], [wae], [wi], [wǒ], [we], [úy].

Организация комплексного вводно-фонетического курса с опорой на письмо и чтение является оптимальной моделью обучения, поскольку учёт особенностей звуко-графемных связей позволяет предусмотреть ошибки артикуляционного порядка и осуществлять необходимую коррекцию произносительных навыков корейского языка.

Принцип методической целесообразности, базирующийся на учёте возможности управляемого положительного переноса требует введения, в первую очередь, корейских звуков, имеющих артикуляционные признаки полной или почти адекватной аналогии с узбекскими корреспондентами в изолированном положении. В первую очередь целесообразно введение согласных, а не гласных, поскольку при произнесении согласных легче контролируются двигательные ощущения артикулирующих органов речи, что способствует более интенсивному продвижению студентов в языке, а, следовательно, и повышению их активности в усвоении языкового материала.

После согласных вводятся гласные звуки с учётом принципа систематичности. Согласно этому принципу звуки вводятся бинарно, т.е. сопоставление даётся по одному фонематическому признаку: по долготе и краткости гласных.

Выводы. Таким образом, формирование навыков корейского литературного произношения осуществляется поэтапно.

Подготовительный этап рассматривается как этап, на котором создаются эффективные предпосылки для ориентировки в определенных произносительных действиях, обоснованные сознательным сравнительно-сопоставительным анализом звуков-коррелятов как источника положительного переноса при нейтрализации интерференции. Этот этап включает работу над первым типом упражнений, а именно, над сопоставительными упражнениями, построенных с учётом как "опорных точек" (артикуляционных установок), так и благоприятных фонетических позиций.

На втором этапе предусматриваются условно-речевые упражнения, направленные на формирование произносительного навыка. Эти упражнения могут включать: заучивание различных рифмовок на конкретный

тренируемый звук; подстановочные упражнения; трансформационные упражнения; перевод с корейского; вопросно-ответные упражнения по образцу.

На завершающем этапе происходит совершенствование речепроносительных навыков на корейском языке в меняющихся ситуациях. Упражнения данного типа носят продуктивный характер. Это составление диалога между студентами; составление рассказа или диалога по предложенной ситуации; составление рассказа в письменной форме на изученную тему; описание картины; составление плана к рассказу; написание изложения, использование аудио-материалов, корейских кинофильмов с субтитрами и на продвинутом этапе работа в «Global» лаборатории, где прослушиваются лекции с просмотром корейских фильмов в online режиме.

Литература

1. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: Высш. шк., 1979. – С.4.
2. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Ин. лит., 1951. – С.24.
3. Ким Ион Джин. Лингвистические основы сопоставления звукового строя русского и корейского языков. Автореф. дис...канд.филол. наук. – Бишкек, 2002. –С.6.
4. Цой С.С. Лингвистические основы обучения произношению звуков корейского языка. Учебно-методическое пособие. Ч.1, 2001. – С.27.
5. Кочергина В.А. Введение в языкознание. Основы фонетики-фонологии. Грамматика. – М.: МГУ, 1979. – С.23-25.
6. The Korean alphabet of 1446, www.prometheusbooks.com
7. The Korean alphabet of 1446, там же...
8. Lee Xen Bok. Xanguo pyojun barum, Seoul: Gyoyukhaksa, 2000. – С.27.